

# حب القراءة عند الجنوب

## LE GOÛT DE LIRE CÔTÉ SUD

*Dans le cadre du Temps des Livres, la petite bibliothèque des enfants de l'Institut du Monde Arabe a été inaugurée le 14 octobre dernier en présence de Mohieddine al-Labbad, graphiste égyptien, illustrateur de livres pour enfants. La Joie par les livres, avec une équipe placée sous la direction d'Elisabeth Lortic et avec l'aide de Zaïma Hamnache, a été, sur la demande de l'IMA, consultant pour la conception et l'installation de cet équipement que nous présentons ici. À cette occasion nous proposons quelques éléments d'information sur l'édition pour la jeunesse dans le monde arabe et nous donnons la parole à l'une de ses grandes figures, Mohieddine al-Labbad. Le Temps des livres a donné lieu à un certain nombre d'animations et de rencontres à la petite bibliothèque de l'IMA et à la bibliothèque de la Joie par les livres à Clamart, avec Suzanne Bukiet, Bruno Fourure et Hamed Bouzzine, avec qui nous continuerons ce dialogue « côté sud » dans la Revue.*



### Une bibliothèque pour enfants à l'IMA



La bibliothèque de l'Institut du Monde Arabe a inclus dès l'ouverture un fonds de livres pour les enfants. Mais la place faite aux jeunes en tant que public spécifique ne paraissait pas propre à satisfaire leur usage de la bibliothèque. La volonté du directeur de la bibliothèque de résoudre ce problème,

la création d'un service pédagogique, la demande pressante d'accueil des enfants en visites et activités organisées ont abouti à l'ouverture d'un double espace consacré d'un côté à une bibliothèque des enfants et de l'autre à un atelier d'activités d'éveil artistique.

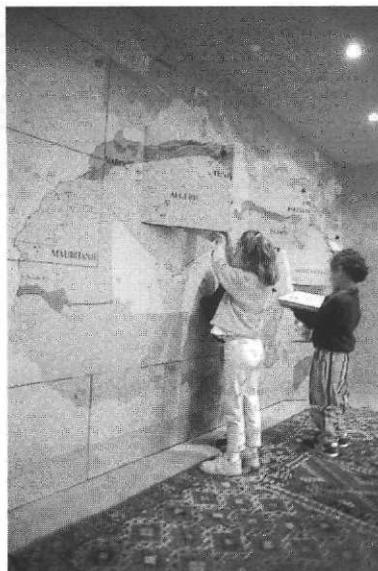
Cette ouverture intervient sept ans après celle de l'IMA. Les mètres carrés ont été difficiles à trouver à l'intérieur du bâtiment. C'est un local en sous-sol de 90 mètres carrés qui a été proposé, dont 45 mètres carrés pour la bibliothèque.

L'équipe de la Joie par les livres à qui l'IMA a demandé de concevoir la bibliothèque était bien consciente de la difficulté, mais a décidé d'accepter d'imaginer une mini-bibliothèque d'une conception nouvelle afin de présenter au public d'enfants lecteurs de toutes origines géographiques une image soignée et riche de la bibliothèque. L'IMA est un bâtiment neuf et beau, un lieu où la culture arabe n'a plus à se justifier d'exister.

Le projet impliquant des travaux importants, un appel d'offre a été lancé par l'IMA. Deux réponses d'architectes sont arrivées. L'une répondait de façon sérieuse mais un peu scolaire à la question, l'autre avec imagination proposait un concept de bibliothèque tout à fait en phase avec l'esprit de pédagogie non scolaire d'un musée et une excellente compréhension de l'effort fait par les bibliothécaires pour enfants pour améliorer et « travailler » le confort et l'image du lieu de la lecture. C'est donc le projet de Melh'usine<sup>1</sup> déjà auteur de la scénographie de « Takam Tikou » (Musée des Arts Africains et Océaniens en octobre 93) et de « Moi dans mes livres » (médiathèque, Cité des Sciences) qui emporta l'adhésion générale.

Le projet de Melh'usine décide clairement de s'éloigner d'une conception classique de bibliothèque de lecture publique et s'oriente sur un espace de mise en valeur de l'édition, en français et en arabe qui sera proposé aux enfants en groupe pendant la semaine et en famille les mercredi, samedi, dimanche.

Le fonds est regroupé par grandes zones géographiques et par thèmes. Chaque mini-

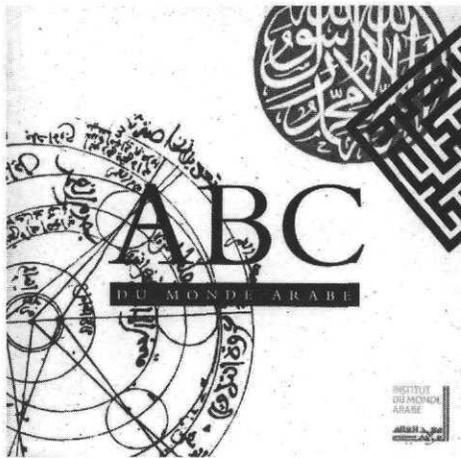


Bibliothèque de l'IMA © photo Pascal Clément

bibliothèque est inscrite dans une grande carte des pays du monde arabe telle qu'on la trouve dans l'excellent petit ABC édité par l'IMA. Cette carte recouvre des casiers fermés dans lesquels sont cachés les livres à découvrir. Sur des rayonnages plus classiques d'autres livres sont classés par thèmes.

Le lieu donne toute son importance à la carte de géographie, à la carte du ciel, aux chiffres et à l'écriture. Les repères choisis pour aborder des questions complexes sont ceux de la science. Ils rappellent ainsi à l'évidence les apports de la culture arabe à la culture mondiale. Les éléments de repérage géographique sont d'importance pour des enfants ayant voyagé (sans carte) et qui sont quelquefois « déboussolés » (c'est bien le mot qui convient) par rapport à une géographie familiale complexe. Sur la carte on se situe, on peut retracer un itinéraire familial, on peut donc exister, même « en transit ». La

1. Melh'usine, 3 rue Danville 75014 Paris. Tél. (1) 43 22 86 69.



bibliothèque joue son rôle : fournir des outils de balisage pour préparer un voyage ou retracer celui qu'on a fait, en vrai ou dans sa tête.

La collection complète de documents – environ 2000 volumes – n'est pas accessible directement aux enfants dans sa totalité. Il s'agit d'une bibliothèque-atelier de lecture où le travail d'animation est prioritaire autour de la fiction comme du documentaire. Le catalogue est accessible pour toutes les questions d'ordre bibliographique des enfants, des parents ou des accompagnateurs. Au fonds général est assignée la fonction ressource et les 250 livres (environ) présentés à tour de rôle selon l'âge des enfants, leurs centres d'intérêt... sont vraiment lus, regardés et confrontés à la curiosité du public présent. Ce fonctionnement est pensé pour un public qui ne revient pas à la bibliothèque avec régularité comme dans une bibliothèque de quartier mais s'y installe pour une pause au cours d'une sortie. C'est un public demandeur de nouveauté et de découverte. Le mode de présentation des livres, de face le plus souvent possible, la présence d'objets pertinents intercalés sous vitrine ou dans des tiroirs parmi les livres, cherchent à se rapprocher du musée ou de l'exposition temporaire.

De petits sièges créés par le designer algérien Abdi, peints dans une tonalité orangée n'empêchent pas de s'installer par terre sur le tapis. Un éclairage soigné donne bonne mine aux lecteurs et aux livres.

Cette attente de la bibliothèque comme espace d'activité est constatée dans les grandes institutions culturelles. Pour répondre à cette demande, point n'est besoin de murailles de livres mais plutôt d'un choix restreint et très pertinent de documents, que le personnel connaît très bien et autour desquels il lui est naturel de communiquer. C'est un moins quantitatif qui cherche à être beaucoup plus. Les livres présents sont lus et non plus principalement agités. Une visite à la bibliothèque des enfants de l'IMA complètera l'usage de la bibliothèque municipale sans la recopier inutilement.

Une collection de beaux livres et de livres d'art (il n'en manque pas sur la culture du monde arabe) complète le volet scientifique en donnant une image valorisée de ces cultures souvent abordées en France dans l'ignorance. *Les Mille et une nuits* bénéficient d'une présentation particulière. La bibliothèque de Shéhérazade se doit de procurer une certaine qualité d'émotion ! Informons-nous et rêvons ! dit cette bibliothèque à ses jeunes lecteurs.

La Joie par les Livres a voulu proposer à l'IMA une mini-bibliothèque sur mesure, en perpétuel renouvellement.

Annie Pissard



Beaucoup de bibliothécaires, d'enseignants, de parents souhaiteront y trouver des documents originaux de qualité, mais aussi des bibliographies sélectives, voire de l'aide pour se procurer des ouvrages dont l'achat en France est sinon impossible, du moins difficile.

Un débat sur les livres étrangers pour la jeunesse, organisé en décembre dernier par la

Bibliothèque municipale de Pantin, la Joie par les Livres et IBBY (à l'occasion de la présentation en France des livres primés par IBBY en 1992) avait fait ressortir ce problème.

Grâce à son service acquisitions, en relation avec l'ensemble du monde arabe, l'IMA devrait être en mesure d'offrir aux lecteurs un assez large panorama de la production éditoriale arabe pour la jeunesse.

Le fonds qu'elle propose compte déjà, à côté

des nombreux livres publiés en Égypte, en Irak et au Liban, quelques ouvrages venant du Qatar, d'Oman ou du Soudan.

Il est essentiel que la petite bibliothèque dispose dans les années à venir des moyens nécessaires pour faire évoluer ce fonds et l'enrichir, ainsi que pour former les personnes qui le souhaiteraient à la littérature de jeunesse dans le monde arabe.

I.P.



## L'édition pour la jeunesse dans le monde arabe

L'édition pour la jeunesse dans cette région du monde n'est pas très vieille, et les livres destinés aux jeunes ne sont pas, il s'en faut, aussi nombreux qu'en Europe ou aux États Unis. La majeure partie des éditeurs qui éditent pour la jeunesse sont des généralistes qui ne consacrent qu'un de leurs services à ce secteur.

Il existe toutefois quelques exceptions notables à cette règle. Les éditions d'état irakiennes (Maison de la Culture des Enfants - Dâr Taqafat al-Atfal) ont publié un très grand nombre d'ouvrages de qualité inégale mais dont certains sont de véritables chefs-d'œuvre. Elles ont également participé à des expériences éditoriales avec les éditions Sarteç, relayées par Syros sous l'impulsion de Suzanne Bukiet, qui y était alors directrice de collection. Les ouvrages bilingues qui en ont été tirés sont désormais considérés comme des classiques : *Mosaïques*, *Le Palais vert*, etc.

Les éditions Alif, à Tunis, sont connues pour leurs somptueux livres animés (*La Médina de Tunis*, *L'Oasis*,... illustrés par Bruno Fourure) ainsi que pour leurs bandes dessinées retraçant l'histoire de figures historiques de la Méditerranée (Barberousse, Khair ad-Din...).

La maison d'édition palestinienne (Maison de la Jeunesse Arabe - Dâr al-Fata al-'Arabi), créée en 1974 à Beyrouth, a publié une foule d'ouvrages de nature très diverse, des albums pour jeunes enfants aux romans, en passant par des traductions d'œuvres étrangères pour la jeunesse, des documentaires et même des livres de référence sur les jeux et chants d'enfants en Égypte. Mohieddine al-Labbad en était à l'origine le directeur artistique.



La Grande mosquée de Kairouan, livre-maquette  
Alif-les éditions de la Méditerranée

Mohieddine al-Labbad, dont nous publions l'interview ci-après, a présenté pour l'inauguration de la bibliothèque de l'IMA une